

## 《沪语便商一名上海语》（1908）中的否定词

王 一萍

### 一、《沪语便商》、《沪语便商一名上海语》简介

《沪语便商》<sup>1)</sup>是由御幡雅文（日本人）<sup>2)</sup>编写的上海话课本，发刊时间未记，卷头序文落款为“明治二十五年（1892年）”。《沪语便商》是明治最早的，也是日本最早的上海话课本。不同于后来的中国语教科书及学习书，《沪语便商》采用的是以商谈、买卖、货物检查等为话题的问答形式，是一部以商业使用为目的的上海话教科书<sup>3)</sup>。该书由“散语部”10章与“问答部”35章组成，其“问答部”的内容由御幡雅文编写的北京话课本《华语硅步》的“家常问答”翻译而来<sup>4)</sup>。《沪语便商》经补订后，于明治41年（1908年），由日本堂书店（上海）初版发行，书名为《沪语便商一名上海语》，其中“问答部”由三十五章增至五十章。该书的增补订正版于大正13年（1924年）发行，书中不仅对“散语部”的词汇标注了五声符号<sup>5)</sup>，“散语部”的内容也从十章增至十二章，新增的两章分别为“洋语类”（第十一章）和“新商语”（第十二章）。在1942年前出版的上海话教材至少有19本，基本上都沿用《沪语便商》的体例，由“散语”（又作“单语”）与“问答”（又作“会话”）两个部分组成<sup>6)</sup>。可见御幡雅文就是上海话教学的开拓者，其编写的《沪语便商》是一部极具代表性的上海话教材，有非常高的研究价值。

本文所用的版本为明治41年（1908年）初版发行的《沪语便商一名上海语》<sup>7)</sup>，（以下简称《便商》）。该书正文前有时任上海领事林权助等作的序及作者自序（落款为“明治四十年七月”）。序言后是凡例、日本五十音略解。正文部分由“散语部”10章与“问答部”50章组成，“散语部”共68页，内容为数目、人事、乘车、时令、食物、用物、杂语、商语、筵讌，收录了各类日常用语、商务用语以及酒席台词。“问答部”

共92页，内容包括托买书籍、拜客聊天、包车拉客等生活场景，也有典卖房屋、设局订约等商业行为。全书竖排，每页10行，每句开头均有编号，句与句之间没有空格。下图1为“问答部”第三十四章示例：

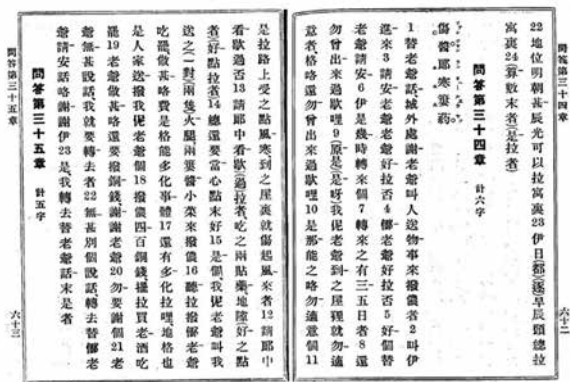


图1 《沪语便商一名上海语》(1908)“问答部”第三十四章

《便商》记录的上海方言的语音、词汇、语法等语言现象，真实地反映了当时的语言面貌，对研究上海方言的历史及现状都有十分重要的意义。本文以《便商》中记录的否定词为研究对象，在分类描写的基础上，与普通话以及当今上海方言进行比较分析，必要时参考其日语译本《沪语便商一名上海语搃译》(1908)，来考察早期上海方言的语法特征。

## 二、《便商》中的否定词及其句法特征

否定句中必须有否定词，这是否定句的形式标志<sup>8)</sup>。普通话里最主要的否定词是“不”和“没(有)”。《便商》中记录的否定词主要有两类：否定副词“勿”、“勿曾”、“不”、“非”<sup>9)</sup>；否定动词“无没(即“旡没”[hm məʔ])”与“无”。下文将对这些否定词的句法功能和语义环境进行分类讨论并举例说明。举例时，在句末标明出处，如“{散语4.2}”即为“散语部”第4章第2句；“{问答19.3}”即为“问

答部”第19章第3句。例句中的方言词，均在右下方用小字加上注释。

### (一) 否定副词“勿”

“勿”是《便商》中出现频率最高，最主要的否定词。《便商》中记音为[ウエ]去声，现读作浊声母的[vəŋ<sub>12</sub>]<sup>10)</sup>。“勿”是文言字，在古代汉语里可表否定，相当于“不”；也可表禁止，相当于“别”，“不要”。《便商》中的“勿”，其语法功能与古代汉语有所不同，只用于表否定，不用于表禁止。“勿”与普通话的“不”基本对应，但不完全等同，具体用法如下：

1. “勿”用在动词前，表示对客观事实、经常性或习惯性的动作等的否定。如：

(1) a 好个<sub>的</sub>总归贵，地个<sub>这个</sub>勿<sub>是</sub>伊<sub>那种</sub>邱<sub>差</sub>个<sub>的</sub>。{散语2.65}

b 地格<sub>这个人</sub>伊<sub>他</sub>认得<sub>认识</sub>我，我勿<sub>不</sub>认得伊<sub>他</sub>。{问答20.14}

c 表停者<sub>了</sub>，勿<sub>不</sub>晓得<sub>知道</sub>有几点钟者<sub>了</sub>。{问答19.3}

d 房间裡<sub>里</sub>向<sub>个</sub>蓬尘<sub>灰尘</sub>，依<sub>你</sub>也勿<sub>不</sub>擅<sub>碰</sub>，一地个<sub>的</sub>水也勿<sub>不</sub>揩<sub>擦</sub>，天井裡个<sub>的</sub>地也勿<sub>不</sub>扫，作兴<sub>如果</sub>有客人来算甚<sub>什么</sub>样式<sub>样子</sub>呢。{问答40.7}

e 买物事<sub>东西</sub>勿<sub>不</sub>碍<sub>碍</sub>甚<sub>什么</sub>，好快者<sub>快好了</sub>。{散语3.42}

f 我叫依<sub>你</sub>去，为甚<sub>什么</sub>咯<sub>表疑问语气</sub>勿<sub>不</sub>去。{散语2.75}

g 高老爷勿<sub>不</sub>拉屋裡，刻刻<sub>刚才</sub>出去者<sub>了</sub>。{问答1.7}

h 格<sub>那</sub>倒有加<sub>那样的</sub>事个<sub>的</sub>，不过地隙<sub>现在</sub>勿<sub>不</sub>比往年者<sub>了</sub>。{问答37.8}

上例中，副词“勿”否定的动词多为日常口语词，具体有：系动词“是”，如例(1)a“勿是”用来否定性状；认知类语义特征的动词，如(1)b的“认得”(认识)、例(1)c的“晓得”(知道)；动作性较强的动词，如例(1)d的“擅”(即“碰”，抖落)、揩(擦拭)、扫”；表某种状态而动作性不强的动词，如(1)e的“碍”，“勿碍甚”即“不碍什么事”；表移动义的动词，如例(1)f的“去”；处所动词，如例(1)g的“拉”(在)；表比较义的动词，如例(1)h的“比”，“勿比”即“不比”，用来强调前后两项有差异，不一定谁强谁弱。

《便商》中，“勿”可以否定几乎所有的动词，包括表领有、具有、存在义的动词“有”，“勿有”相当于普通话的“没有”，现今上海话里已无此用法。如：

- (2) a 地<sub>这</sub>两日<sub>两天</sub>個的小菜, 直头<sub>实在</sub>一眼<sub>一点</sub>滋味全勿有。{散语5. 149}  
b 身上勿有, 依<sub>你</sub>去兑<sub>换零钱</sub>罷吧。{散语3. 58}  
c 我确实<sub>老实</sub>替<sub>和依你</sub>话说罷吧, 伊個<sub>那个</sub>几匹驴子连一只好個的全勿有。{问答31. 9}  
d 依<sub>你</sub>就是吃亏点也买拉<sub>了</sub>末者<sub>就是了</sub>, 地票<sub>这批</sub>货色<sub>货物</sub>市面上还勿有個的。{散语8. 25}

上例(2)a、(2)b是对领有、具有义的否定, 例(2)c、(2)d是对存在义的否定。

值得注意的是, “勿”用于动词前, 不仅可对客观事实、经常性或习惯性的动作进行否定, 还可以用来否定动作行为已发生, 相当于普通话里的否定副词“没(有)”<sup>11)</sup>, 如:

- (3) a 依<sub>你</sub>地<sub>这</sub>两日<sub>两天</sub>那能<sub>为什么</sub>勿来。我是转去<sub>回去</sub>之<sub>了</sub>两日<sub>两天</sub>。{问答14. 1-14. 2}  
b 彼此彼此, 庚子年起, 我拉<sub>在</sub>台湾, 依<sub>你</sub>拉<sub>在</sub>上海, 勿碰面之<sub>了</sub>有大年<sub>很多年</sub>工夫。{问答49. 12}  
c 地隙<sub>现在</sub>身上勿带甚<sub>什么</sub>铜钱<sub>钱</sub>, [イ那]<sub>你们</sub>写拉<sub>在</sub>帐上末者<sub>就是了</sub>。{散语8. 39}

普通话里否定副词“没(有)”用于谓词前, 否定动作或状态已发生, 谓词可以是动词, 也可以是表示状态变化的形容词。但《便商》中“勿”表“没(有)”义时, 其后接的谓词成分只限于部分动作性不强的动词, 不能用来修饰表示状态变化的形容词。

## 2. “勿”用在能愿动词前, 对主观意愿、能力、可能性等表示否定。

《便商》中共出现12个能愿动词, 其中使用频率最高的是“勿要”, 共106例。现今上海话中, “勿要”可读成合音“𪛗”[viŋ<sub>55</sub>]。“勿要”兼具了普通话里“不要”和“别”的语法功能, 如:

- (4) a 我还勿要吃饭拉哩<sub>呢</sub>, 依<sub>你</sub>先送信去罷吧。{问答23. 19}  
b 勿要谢個的。{问答34. 20}  
c 老爷勿要动气<sub>生气</sub>, 我下转<sub>下次</sub>决勿敢<sub>不敢</sub>者<sub>了</sub>, 替<sub>给</sub>老爷磕头。{问答40. 12}  
d [イ那]<sub>你们</sub>勿要点<sub>了</sub>火咯<sub>表先后关系</sub>困<sub>睡觉</sub>, 地格<sub>这个</sub>勿是打傍<sub>开玩笑</sub>個的。{散语

6. 130}

e 加依<sub>你</sub>两钱<sub>虚指一些钱</sub>末者<sub>就是了</sub>, 勿要着急得个<sub>的</sub>。{散语3. 46}f 领口勿要做圆领个<sub>的</sub>, 要方领个<sub>的</sub>好。{散语6. 146}g 地格<sub>这么</sub>一眼<sub>一点</sub>路, 依<sub>你</sub>自家想想看, 勿要良心勿足, 一钱勿加个<sub>的</sub>。{散语3. 62}

上例中“勿要”的语法意义不完全相同: 例(4)a“勿要”用于否定意愿, 相当于普通话的“不想”; 例(4)b的“勿要”即“不用”; 例(4)c至例(4)g的“勿要”相当于普通话的“别”, 其中例(4)c表否定性请求; 例(4)d表否定性禁止; 例(4)e表示否定性劝阻; 例(4)f表示否定性需求; 例(4)g表示否定性提醒。

“勿”与各类能愿动词的搭配使用情况及义项, 归纳成下表1。

表1 《便商》中“勿+能愿动词”的使用情况

搭配类型	勿要	勿会	勿好	勿能	勿能勾	勿肯	勿应该	勿销	勿必	勿想	勿高兴	勿情愿
用例	106例 67%	8例 5%	8例 5%	13例 8.2%	6例 3.8%	7例 4.4%	2例 1.2%	2例 1.2%	3例 1.8%	1例 0.6%	1例 0.6%	1例 0.6%
表义	意愿、 禁止、 劝阻等	能力、 可能性	许可	许可、 可能性、 主客观 条件容 许	同“勿 意愿 能”。	意愿	事实情 理上需 要	即“不 消”。 不必。	必要性	意愿	意愿	意愿

3. “勿”用在形容词前, 表示对性质状态的否定。如:

(5) a 勿早者<sub>了</sub>, 火速点<sub>快点儿</sub>去罷<sub>吧</sub>。{散语2. 92}b 伊<sub>那片</sub>天勿牢, 要变者<sub>了</sub>。{散语7. 92}c 自从到之任一直勿爽快, 到地隙<sub>现在</sub>病加意<sub>更加</sub>重者<sub>了</sub>。{问答18. 11}d 花头<sub>花样</sub>勿清爽, 碗底图糙<sub>粗糙</sub>来<sub>得(不得了)</sub>。{散语6. 104}

“勿”修饰的形容词, 即可具有动态特征, 如例(5)a的“早”、例(5)b的“牢”(牢靠; 靠得住)、例(5)c的“爽快”(身体)舒服; 也可以是带有静态义的形容词, 如例(5)d的“清爽”(指图案等清晰, 没有杂质)。

另外,“勿”也可与形容词构成“勿A勿B”式,如:

(6) a 一年裡<sub>里</sub>顶<sub>最</sub>好是春天,勿冷勿热。{散语4.2}

b 走来<sub>得</sub>也勿快勿慢,倒美<sub>很</sub>准<sub>個</sub>的。{问答10.21}

上例“勿冷勿热”、“勿快勿慢”中的形容词A、B均为意思相对的单音节形容词,表示程度适中,意思分别为“(春天)不冷不热”、“(钟表走得)不快也不慢”。

4.“勿”用于“动词+状态补语”的否定式,述补结构中多用助词“来”(相当于“得”)连接,如:

(7) a 伊個<sub>那个</sub>买主精<sub>精明</sub>是精来勿过头,但是主客是大主客,卖拉<sub>给</sub>伊<sub>他</sub>攀攀主客罷吧。{散语9.17}

b 吃是还好吃,不过滋味总勿对,烧来勿得法。{散语5.153}

上例(7)a中的“勿过头”,用在形容词之后,表示较高的程度,义为“不过”。例(7)b中的“得法”是形容词,意思是“(方法)正确,有窍门”,“勿得法”即“方法不对”。

5.“勿”用于可能补语的否定式

“勿”放在动结式、动趋式复合动词的两部分中间,形成带可能补语的述补结构,表示不可能,“勿”用作助词。如:

(8) a 伊個<sub>那个</sub>话勿定個的,有日脚<sub>日子</sub>個的有好邱<sub>好坏</sub>個的。{散语3.49}

b 我是格能<sub>这样</sub>替<sub>和</sub>依<sub>你</sub>话来清清爽爽<sub>清清楚楚</sub>,依<sub>你</sub>总归缠勿清爽。{散语7.123}

c 伊<sub>他</sub>话说<sub>咯</sub>呢今朝<sub>今天</sub>倘使碰头勿着依<sub>你</sub>,一两日<sub>天</sub>伊<sub>他</sub>再来。{问答12.21}

d 冬信裡<sub>冬天</sub>個的天,冷来<sub>得</sub>手也伸勿出。{散语4.5}

e 像我是格能<sub>这样</sub>无没<sub>没有</sub>本钱個的人,独怕<sub>只怕</sub>替<sub>和</sub>依<sub>你</sub>轧勿上。{散语9.3}

上例(8)a的“话勿定”(说不定;说不准)、例(8)b的“缠勿清爽”(纠缠不清)、例(8)c“碰头不着”(见不着)为动结式,其中“碰头”在普通话里是动宾短语,但在早期上海话里,作及物动词,义为“见面”,“着”用于表示达到某种目的。例(8)d的“伸勿出”(伸不出)、例(8)e“轧勿上”(因地位不同)配不上;无法互相交往)为动趋式。

6. “勿”用于一些固定结构,多为带否定语素的词,如:“勿独”、“勿但”、“勿然”、“勿论”、“勿大”、“勿造之於”等,用例如下:

(9) a 勿独房间裡向里面,连外处外面个的地搁板地板,一道一起要收作收拾葛离干净之了。

{散语2.79}

b 勿但勿能勾不能赚两钱虚指一些钱,还要折脱亏损多化许多铜钱拉哩呢。{问答29.14}

c 便当方便交关许多拉了, 勿然是生意人搭和官场中人隔绝拉了个的,难往后可以通沟通者了。{问答38.4}

d 本底子本来勿论阿里哪里一国个的说话语言,总勿是一年两年裡向里就学得好好个的。{散语4.15}

e 船头数目我也勿太仔细清楚,我不过晓得知道有三公司。{问答36.16}

f 伊他勿造之於摆拉颈骨后头抛在脑后否吧。{问答2.17}

上例(9)a至(9)d的“勿独”、“勿但”、“勿然”、“勿论”均为连词,其中“勿独”和“勿但”意义相近,为“不仅;不止”;“勿然”即“不然”;“勿论”义为“不论;不管”。例(9)e的“勿大”作副词,义为“不太”。例(9)f的“勿造之於”又作“勿至於”,即“不至于”,表示不至于到某个地步。

7. “勿”用于“V呢勿V”或“V勿V”式,构成选择问句或反复问句。如:

(10) a 依你饿呢勿饿。{问答23.5}

b 是呢勿是。/ 是勿是。{散语2.21}

“V呢勿V”为选择问句,“呢”是语气词,用在选择问句的选择项目之间。“V勿V”构成反复问句,与“V呢勿V”的语义相同,如上例(10)b“是呢勿是”也可说成“是勿是”。

“V呢勿V”式的疑问句形式也出现在陈述句中,放在动词后,用作宾语,如:

(11) a 铜个铜的一定有、倒勿晓得不知道金个金的有呢勿有。{问答10.24}

8. “勿”用于“勿VP呢甚”,表猜测的询问。如:

(12) a 是格能这样几化多还勿勾呢甚,依你拉在瞎来来乱来者了。{散语3.61}

b 老兄勿要推托,小菜是无没有甚什么, 勿肯赏光呢甚。{散语10.23}

c 叫拉<sub>了</sub>個的勿是做生意個的呢甚。{问答32.3}

上例中句末的“呢甚”由疑问语气助词“呢”和疑问代词“甚”(即“啥”)组成,表示猜测的询问,略带不满的语气,相当于普通话里的反问句“不VP吗”。

#### 9.“勿”无法独立成句或单独充任谓语

普通话里“不”可用作是非问句的回答,但《便商》中的“勿”不能出现在句尾<sup>[2]</sup>,不具有成句性和谓语功能,必须与其他谓词结合才能成句,如果没有合适的谓词,至少需要加上动词“是”来结束对话。如:

(13) a 尊驾是拉<sub>在</sub>地頭<sub>这里</sub>当手<sub>总管</sub>。勿是,是我拉<sub>在</sub>地頭<sub>这里</sub>做夥计<sub>伙计</sub>。{散语7.5-7.6}

b 到拉<sub>了</sub>個的勿是大坂公司個的船呢甚嗎。勿是,是太古個的。{问答36.5-36.6}

上例(13)a、b中的“勿是”即“不是”,用于对对方说法表示否定。

## (二) 否定副词“勿曾”

“勿曾”,即“不曾”。《便商》里记作[ウエ ズエン],现读作[vəʔ zən]。“勿曾”是单音节否定词“勿”与副词“曾”长期连用,结合而成的双音节副词。因其结构紧密,本文将其列为单独的否定标记,对“勿曾”的句法特征加以讨论。

1.“勿曾”用在动词前,否定动作行为已发生,相当于普通话中的“没有+动词”,如:

(14) a 伊<sub>他</sub>到苏州去之<sub>了</sub>一個禮拜<sub>星期</sub>,还勿曾来。{散语2.97}

b 昨日一眼<sub>一点</sub>帳,弄到半夜把<sub>表大约的时间</sub>勿曾弄清爽<sub>明白</sub>。{散语4.17}

有时句末搭配助词“拉哩”,相当于普通话的“呢”,“勿曾”前常以“还”修饰,强调状态的未然性,即“还没(有)……呢”,如:

(15) a 还勿曾来拉哩,神气<sub>估计</sub>也来快者<sub>快来了</sub>。{问答19.11}

b 伊<sub>那</sub>件衣裳还勿曾刷<sub>清洗</sub>拉哩。{问答19.15}

2.“勿曾”可以与经历体助词“歇过”、“过”、“歇”、“过歇”等连用,相当于普通话中的“没……过”,如:



- (16) a 先起头<sub>以前</sub>我勿曾买歇过, 依可以包退换末<sub>表假设</sub>我可以买。{散语8.44}  
 b 格末<sub>那么</sub>依你勿曾碰头<sub>见</sub>过伊个<sub>那个</sub>姓黄个的。{问答30.17}  
 c 我勿曾碰头<sub>见面</sub>歇, 我不过听见话<sub>说</sub>起, 依你替和伊<sub>他</sub>是亲眷呢<sub>表选择</sub>是朋友。  
 {问答30.18}  
 d 转来<sub>回来</sub>之<sub>了</sub>有三五日者<sub>了</sub>。还勿曾出来过歇哩<sub>呢</sub>。{问答34.7-34.8}

3. “勿曾”用在形容词前, 否定状态的出现。如:

- (17) a 定辨<sub>预订</sub>拉<sub>了</sub>个<sub>的</sub>物事<sub>东西</sub>, 日脚<sub>日子</sub>到拉者<sub>了</sub>, 难<sub>这会儿</sub>, 还勿曾齐<sub>完备; 全</sub>拉哩<sub>呢</sub>。  
 {散语9.37}

b 话说<sub>是</sub>话说<sub>得</sub>连牵<sub>顺溜</sub>者<sub>了</sub>, 但是还勿曾那能<sub>那样</sub>熟透<sub>补语, 表程度高</sub>。{问答9.6}

4. “勿曾+VP”构成反问句, 相当于普通话的“没有+VP+吗?”如:

- (18) a 依你<sub>你</sub>勿曾骑出去试试看。我打算明朝<sub>明天</sub>早晨头<sub>早上</sub>骑出去试个试试看<sub>试试看</sub>有几匹好个<sub>的</sub>。{问答31.7-31.8}  
 b 依你<sub>你</sub>勿曾碰头<sub>见</sub>我<sub>我们</sub>伊个<sub>那个</sub>当手个<sub>掌柜的</sub>。我勿曾碰着<sub>见到</sub>伊<sub>他</sub>。{问答5.3-5.4}

上例“勿曾+VP”构成的反问句, 句末不需助词“否”(相当于“吗”)呼应。这类反问句与是非问句“阿曾+VP+否”(相当于普通话里的“动词+了吗/了没有?”)语义相近<sup>[3]</sup>, 如例(18)a在《便商》中又作“依阿曾骑出去试歇过否。”{问答31.7}, 但反问句表示怀疑或惊讶, 语气更为强烈。

### (三) 否定副词“不”

否定副词“不”, 《便商》里记作[ブエ], 现读作[pie<sub>55</sub>ʔ]。“不”是否定词“勿”的官话, 用例有限, 其句法功能主要有:

1. “不”用在形容词、动词、副词前, 表示对一般陈述的否定。如:

- (19) a 地格<sub>这个</sub>物事<sub>东西</sub>替<sub>和</sub>原来头<sub>原来</sub>样式<sub>样子</sub>推板<sub>相差</sub>来得大者<sub>了</sub>, 不行。{散语9.30}  
 b 伊<sub>他</sub>不<sub>不</sub>常到地头<sub>这里</sub>来话<sub>说</sub>长话<sub>说</sub>短。{散语8.48}  
 c 我<sub>我们</sub>坐惯拉<sub>了</sub>个<sub>的</sub>, 有板数<sub>有数</sub>拉<sub>了</sub>个<sub>的</sub>, 不<sub>不</sub>蠢<sub>不</sub>光。{散语3.64}

上例(19)a中“行”为形容词, “不行”义为“不可以”; 例(19)b的“常”

为表示频率的副词；例(19)c“不蠢不光”的“蠢”义为“愚蠢”、“光”义为“蹭；揩油”，“不蠢不光”构成“不A不B”式，AB意思相反，表示“既不……也不……”。

2.“不”用于一些固定格式或文理用语。如：

(20) a 话说略呢是不二价，买之了是格能这样几化多物事东西，阿里哪里有什么一眼一点让头优惠勿有没有个的。{散语8.43}

b 人熟礼不熟，依你先付是格能这样二成当定钱定金。{散语8.18}

上例(20)a中的“不二价”义为“一口价”；例(20)b的“人熟礼不熟”为文理用语。

3.“不”用在动补结构中间，表示不可能达到某种结果，“不”用作助词。如：

(21) a 地格这个实在想不到。{散语9.39}

4.“不”用于带否定语素的词，如“不过”，用例如下：

(22) a 吃是还好吃，不过滋味总勿对，烧来勿得法方法不对。{散语5.153}

b 不过两个小团孩子，还有家兄舍弟，连之加上家嫂家姐舍妹一道一起算起来有八家头八个人。{散语7.105}

c 一个月裏也不过上个三四转次衙门。{问答9.15}

上例(22)a的“不过”是连词，用在后半句的开头，表示转折语气，对上一句作限制或修正；例(22)b、c中的“不过”作副词，指明范围，含有往小里说的意思，义为“只，仅仅”。

“不”不是方言口语词，上述有关“不”的用例，除一些固定格式以及用作连词、副词的“不过”以外，现今上海方言中已不用。在《便商》中“不”的用例均与“勿”同时出现，如例(19)a的“不行”又作“勿对个”(不对的)；例(21)a的“想不到”又作“勿科帐”。“科帐”，动词，义为“想(到)，料(到)；猜测，估计。”常用于否定、疑问形式<sup>14)</sup>，“勿科帐”即“想不到”。

#### (四) 否定动词“无没”

“无没”，《便商》里记音为[ウムー ムエ]，现作“呒没”[hm məʔ]。在现今上海

方言里,“无没”代替了“勿”和“勿曾”的部分用法,兼具否定副词和否定动词的功能,但在《便商》里,“无没”只用作动词,用来否定名词或名词性短语,相当于普通话里的否定动词“没(有)”,其句法特征主要有以下几项:

1. 表示对领有、具有义的否定。如:

(23) a 实码<sub>实价</sub>勿扣<sub>打折</sub>, 无没折头<sub>折扣</sub>。{散语7.14}

b 地隙<sub>现在</sub>无没工夫, 明朝<sub>明天</sub>再来。{散语2.96}

c 无没白兰西照会<sub>法租界通行证</sub>, 推到洋泾桥<sub>地名</sub>好否吗。{散语3.9}

“无没+名词”可受程度副词的修饰。如:

(24) a 依<sub>你</sub>忒嫌无没眼货<sub>眼光</sub>, 是格能<sub>这样</sub>个<sub>的</sub>物事<sub>东西</sub>, 依<sub>你</sub>还看勿出。{散语7.124}

b 我侬<sub>我们</sub>是新开店要做做招牌, 勿想赚甚<sub>什么</sub>铜钱<sub>钱</sub>, 正项<sub>正经</sub>货色上一眼无没好处。{散语8.22}

c 依配帐<sub>资本金</sub>摆<sub>放</sub>几化<sub>多少</sub>本钱下去。伊个<sub>那个</sub>倒无没板数。{问答48.8-48.9}

上例(24)a中的“忒嫌”表示程度高,相当于普通话的“太”;例(24)b的“一眼”义为“一点儿”,用在否定词前,表完全否定;例(24)c的“倒”用来缓和语气,“无没板数”义为“没有固定的规矩”。

“无没+名词”也可用作连动句的前一部分,如:

(25) a 地隙<sub>现在</sub>我侬<sub>我们</sub>有事体<sub>事情</sub>去, 无没工夫看。{问答33.21}

b 难道依<sub>你</sub>无没工夫做屋裡<sub>家里</sub>个<sub>的</sub>事体<sub>事情</sub><sup>15)</sup>呢甚吗。{问答40.9}

2. 表示对存在的否定。句首为表时间或处所的词语,不存在的主体一般在句末。如:

(26) a 今朝<sub>今天</sub>是天晴呢<sub>表选择疑问</sub>天阴。今朝<sub>今天</sub>是无没日头<sub>太阳</sub>。{问答19.8-19.9}

b 牛肉羊肉屋裡<sub>家里</sub>都有拉<sub>了</sub>否吗。屋裡<sub>家里</sub>只有牛肉无没羊肉。{问答15.10-15.11}

句首表时间或处所的词也可省略,如:

(27) a 无没金个<sub>金的</sub>, 铜个<sub>铜的</sub>也可以。{问答10.25}

b 是那能<sub>怎样</sub>个<sub>的</sub>勿好呢。都是忒<sub>太</sub>簿薄, 无没厚个<sub>的</sub>。{问答21.8-21.9}

“无没”亦可以带兼语,如:

(28) a 无没甚<sub>什么</sub>人认得<sub>认识</sub>伊<sub>他</sub>。{问答16.21}

上例(28)a中,兼语“甚人”义为“什么人”,是表示任指的指代词,句中VP<sub>1</sub>与VP<sub>2</sub>组成联合结构。

3.“无没”用在表数量的短语前,表示数量不足,仅一例:

(29) a 依<sub>你</sub>地格<sub>这个</sub>物事<sub>东西</sub>勿对拉哩<sub>呢</sub>,决决乎<sub>绝对</sub>无<sub>没</sub>地眼<sub>这些</sub>分两<sub>重量</sub>。{散语5.187}

4.“无没”不能单独成句,必须与谓词性成分结合使用,或者后置语气词“個”,相当于“的”。但“无没個”在语义上并不表示对领有、具有、存在义的否定,而是一种谦辞,多见于主客之间的寒暄,相当于普通话的“哪里哪里”。如:

(30) a 请坐请坐,勿要推者<sub>了</sub>,依<sub>您</sub>上头坐。无<sub>没</sub>個无<sub>没</sub>個,还是依<sub>您</sub>来。{散语10.35-10.36}

b 依<sub>你</sub>勿要耽搁辰光<sub>时间</sub>者<sub>了</sub>,大家要吃者<sub>了</sub>。无<sub>没</sub>個无<sub>没</sub>個。{散语10.41-10.42}

#### (五) 否定动词“无”

“无”,《便商》里记作[ウムー],现今上海方言里常读作“冇”[hm<sub>3</sub>]。“无”是古代汉语里否定动词的残存,主要用来否定名词或名词性短语,多出现在一些固定的惯用结构中,相当于普通话里的否定动词“没(有)”,用法如下:

1.“无”+名词性成分,构成较固定的短语,最常见的是“无甚”<sup>16)</sup>，“甚”即“啥(什么)”，如:

(31) a 前头之前一枪<sub>一段时间</sub>怪<sub>非常</sub>忙,地格<sub>这</sub>几日<sub>几天</sub>无<sub>甚</sub>事体<sub>事情</sub>。{问答9.13}

b 倘使<sub>如果</sub>过之<sub>了</sub>日脚<sub>日子</sub>耽搁之<sub>了</sub>我個<sub>的</sub>事体<sub>事情</sub>,地票<sub>这笔</sub>定钱<sub>定金</sub>话<sub>说</sub>好之<sub>了</sub>勿能还個<sub>的</sub>,依<sub>你</sub>算白擲<sub>扔</sub>脱<sub>了</sub>,无<sub>甚</sub>话<sub>说</sub>头<sub>后</sub>緩<sub>個</sub>的。{散语8.19}

c 地<sub>这</sub>只汤盅<sub>一种较小的碗</sub>,样式<sub>样子</sub>咯<sub>表列举</sub>颜色,周身都无<sub>甚</sub>。{散语6.103}

d 前半年生意勿见得<sub>不见得</sub>那能<sub>那样</sub>好,后半年倒还无<sub>甚</sub>。{问答11.6}

e 我先到厨房间裡拿<sub>把</sub>火生好之<sub>了</sub>罷吧。格<sub>那</sub>也无<sub>甚</sub>。{问答8.24-8.25}

f 真真<sub>真正</sub>勿容易,勿要话说<sub>说</sub>心思,就是工夫也伤脱<sub>了</sub>交关<sub>许多</sub>拉<sub>了</sub>。格<sub>那</sub>倒无<sub>甚</sub>。{问答50.5-50.6}

上例中“无甚”的义项不完全相同,例(31)a、b的“无甚”义为“没什么”,

其中例(31)b的“无甚”带有不满的语气,表较强的否定,“话头”的“头”是后缀,意思相当于“方法”,“无甚话头个”义为“没什么可说的”;例(31)c、d中的“无甚”义为“过得去;(还)可以”;例(31)e表示许可,即“可以(做某事)”; (31)f义为“无所谓”。

“无”与其他名词性成分结合构成的固定短语还有“无法则”、“无法”、“无滋味”、“无数”、“无那能”、“无盪数”等,用例如下:

(32) a 无法则, 只好依稀仿佛, 弄伊<sub>它们</sub>来近情<sub>差不多</sub>末<sub>表承接</sub>是拉者<sub>就是了</sub>。{问答50.4}

b 既然是格能<sub>这样说</sub>也无法拉者<sub>了</sub>。{散语9.39}

c 物事<sub>东西</sub>好做好<sub>无论怎么好</sub>, 勿摆<sub>放</sub>作料<sub>调料</sub>, 总归无滋味个<sub>的</sub>者<sub>了</sub>。{散语5.150}

d 有六家头<sub>六个人</sub>板<sub>肯定</sub>要来个<sub>的</sub>, 伊个<sub>那</sub>两位无数来勿来。{问答15.4}

e 依真真<sub>真正</sub>是块油面筋<sub>比喻油滑的人</sub>, 我也拈<sub>拿</sub>依<sub>你</sub>无那能, 地转<sub>这次</sub>饶之<sub>了</sub>依<sub>你</sub>。  
{问答40.13}

f 我来之<sub>了</sub>无盪数者<sub>了</sub>, 今朝<sub>今天</sub>勿能过去, 格末<sub>那么</sub>伊票<sub>那笔</sub>定银<sub>押金</sub>勿好算数<sub>算数</sub>者<sub>了</sub>。{散语9.28}

上例(32)a、b的“无法则”与“无法”意思相同,为“没有办法;无可奈何”;例(32)c的“无滋味”义为“(食物)没有味道,不好吃”;例(32)d的“无数”义为“没有底;没有把握”;例(32)e中的“无那能”中的“那能”是疑问代词“那”和指示代词“能”的组合,虚指某种方式,“无那能”即“没(有)办法”;例子(32)f中的“盪数”义为“次数”,“无盪数”即“无数次”,“无”用来强调数量多。此例中“来之无盪数者”又作“来之大盪者”,其中“大”发音同“度”(阳去),用来表示程度高。

2.“无”与一些名词构成“无A无B”式的四字组固定结构,AB为意思相同或相近的单音节词,表示“即没(有)……也没(有)……”。如:

(33) a 近来我看见依<sub>你</sub>做事体<sub>事情</sub>无心无想, 伊个<sub>那个</sub>总<sub>一定</sub>是夜裡赌铜钱<sub>赌钱</sub>勿睡<sub>睡觉</sub>个<sub>的</sub>缘故。{问答40.7}

b 是格能<sub>这样</sub>无规无矩, 撥<sub>给</sub>别人家<sub>别人</sub>看之<sub>了</sub>, 勿像样。{散语5.197}

c 依<sub>你</sub>去交代伊拉<sub>他们</sub>，要好好教<sub>好好儿的</sub>，勿要是格能<sub>这样</sub>无清无头闯穷祸<sub>闯祸</sub>。  
{散语8.61}

上例中的“无A无B”式在现今上海方言里已基本不用，而用双音节词“旡没”与AB构成两个语音词，如上例（33）a、b、c中的“无心无想”、“无规无矩”、“无清无头”分别说成“旡没心想（没有心思，不用心）”、“旡没规矩（没有规矩）”、“旡没清头（没有分寸，不知好歹）”。

3. “无”出现在少数文理用语中，意义与普通话一致。如：

- （34） a 决<sub>决</sub>无此理，老兄从实<sub>如实</sub>点。{散语10.19}  
b 今朝<sub>今天</sub>甚个<sub>什么</sub>风吹依<sub>你</sub>来个<sub>的</sub>。我是无<sub>无</sub>事勿<sub>勿</sub>上三宝殿。{问答44.1-44.2}

三、《便商》中的否定词与普通话、现今上海方言否定词的比较分析

现代汉语中，“不”和“没（有）”是最主要的否定词，与《便商》中记录的否定词的句法功能并不完全对应，有不少差异。下面将普通话中的“不”和“没（有）”、《便商》中的否定词、现今上海方言中的否定词所承担的句法功能进行归纳整理<sup>17)</sup>，请见下表 2。

表 2 普通话、《便商》、现今上海方言否定词功能对照表

普通话	句法功能	《便商》	现今上海方言
不（副）	单用，回答问题，表示与问话意思相反	/	旡没、勿
	用在动词、形容词或副词前，表示否定	勿、不	勿
	用于“动词+状态补语”结构的否定式	勿	
	用于可能补语的否定式	勿、不	
没有（副）	单独回答问题	/	旡没
	用在动词或形容词前，否定动作或状态已发生	勿、勿曾	旡没、勿曾 <sup>18)</sup> 、未 <sup>19)</sup>
没有（动）	对领有、具有、存在的否定	无没、勿（有）、无	旡没
	表示数量不足	无没	
	用于比较	勿（比）	

下文将依据上表的整理，对《便商》中否定词之间的内部关联、《便商》中否定

词与普通话否定词的关系、《便商》中否定词与现今上海方言否定词的关系,这三个角度来分别讨论。

### (一)《便商》中否定词之间的内部关联

#### 1. 否定词“勿”与“不”的异同。

否定词“勿”与“不”均可用在谓词前,也可用于可能补语的否定式,但“勿”占绝对优势,可以否定几乎所有的动词;“不”不是方言词,使用受限,只能用于个别谓词前或一些固定格式,如“不二价”等。

#### 2. 否定动作或状态已发生时,“勿”与“勿曾”存在功能分化。

普通话里一律用“没(有)”来否定动作或状态已发生,《便商》中的否定副词“勿”和“勿曾”却出现了功能分化,具体表现在:

①“勿曾”可与经历体助词“歇过”、“过”、“歇”、“过歇”等连用,用于经历体的否定,但“勿”无此用法。

②“勿曾”后接的谓词成分可以是动词,也可以是形容词,但“勿”表“没(有)”义时,只限于修饰部分动作性不强的动词,不能用来修饰表示状态变化的形容词。

③“勿”与“勿曾”所表时间意义有所不同。“勿”多用于对现有状态的客观的否定,也可以表示说话人的意志,多见于表示现在时间、未完成态的语境中,但“勿曾”是否定副词“勿”与副词“曾”结合而成的双音节副词,由于“曾”具有否定现实性时间的时体特征,所以“勿曾”多用于已然性否定。如:

- (35) a 地隙<sub>现在</sub> 身上勿带甚<sub>什么</sub> 铜钱<sub>钱</sub>, [侬那]<sub>你们</sub> 写拉<sub>在</sub> 帐上末者<sub>就是了</sub>。{散语8.39}  
 b 是为之<sub>为了</sub> 甚<sub>什么</sub> 咯<sub>表原因</sub> 勿搬<sub>让</sub> [侬那]<sub>你们</sub> 住呢。是为之<sub>因为</sub> 我侬<sub>我们</sub> 勿曾带铺盖, 弄拉<sub>所以</sub> 勿肯留我侬<sub>我们</sub> 住。{问答25.19-25.20}

上例(35)a中有时间词“地隙”,即“现在”,因此“勿带”是对现在的否定,而例(35)b中的“勿曾带”则是对过去的否定。

另外,“勿”与“勿曾”的功能分化还表现在对认知类语义特征的动词进行否定的用例中,如:

- (36) a 表停者<sub>了</sub>, 勿晓得有几点钟者<sub>了</sub>。{问答19.3}

b 依<sub>你</sub>听<sub>了</sub>之<sub>了</sub>地格<sub>这个</sub>价钱好像是忒<sub>太</sub>大, 依勿曾晓得伊<sub>那个</sub>物事<sub>东西</sub>, 却是最好。{问答45. 11}

普通话里, 否定认知类动词时, 无论动作是已然还是未然, 都用“不”来否定, 但在《便商》中却出现了分化。如上例(36) a中“晓得”义为“知道”, “勿晓得”表示对现有认知状态的静态的否定, 而例(36) b的“勿曾晓得”强调认知的新状态还未出现, 相当于普通话的“(还)不知道”。

3. 对领有、具有、存在义进行否定时, “勿有”与“无没”、“无”存在语义交叉。

《便商》中否定副词“勿”也能出现在“有”前, 表“没有”义, 此时“无没”、“无”与“勿有”则出现了语义交叉。由于“无”主要用于一些固定的惯用结构, 如“无甚”、“无数”等, 且现今已被双音节词“冇没”所取代, 因此这里主要讨论“勿有”与“无没”的异同。

两者的相同点在于: ①都可以用来对存在或领有义进行否定。②都可受程度副词的修饰。

不同点在于: ①两者的句法特征有差异。在对存在义进行否定时, 不存在的主体多放在“勿有”前, 但用否定动词“无没”时, 不存在的主体多放在“无没”后边, 且可带兼语。“无没”的句法特征更接近于普通话里的否定动词“没有”。如:

(37) a 地票<sub>这批</sub>货色<sub>货物</sub>市面上还勿有<sub>个</sub>的。{散语8. 25}

b 牛肉羊肉屋裡<sub>家里</sub>都有拉<sub>了</sub>否吗。屋裡<sub>家里</sub>只有牛肉无没<sub>了</sub>羊肉。{问答15. 10-15. 11}

c 无没<sub>甚</sub>什么人认得<sub>认识</sub>伊<sub>他</sub>。{问答16. 21}

另, 对领有、具有义否定时, “无没+名词”可用作连动句的前一部分, “勿有”无此用法, 如:

(38) a 地隙<sub>现在</sub>我侬<sub>我们</sub>有事体<sub>事情</sub>去, 无没工夫看。{问答33. 21}

上例中的“无没”不能用“勿有”代替。

②“勿有”与“无没”的时间意义具有差异性。“勿有”是否定副词“勿”修饰动词“有”所构成的词组, 具有时间性意义, 一般用于指现在, 而“无没”不受事实实现与否的限制, 可用于过去, 也可用于现在。如:



(39) a 昨日<sub>昨天</sub>我<sub>你</sub>叫<sub>你</sub>依<sub>你</sub>生火, 依<sub>你</sub>晒<sub>你</sub>中觉<sub>午觉</sub>络起来<sub>起来</sub>, 眼睛还睁勿开哩<sub>呢</sub>, 难道依<sub>你</sub>无<sub>你</sub>没工夫做屋裡<sub>家里</sub>一个<sub>事情</sub><sup>20)</sup>的事体<sub>事情</sub>呢甚<sub>吗</sub>。{问答40.9}

上例(39)a中“昨日”提示事件已经实现,因此“无没”是适用的,但“勿有”却受限。

③“勿有”与“无没”的感情色彩有差异。“勿有”可表不满或抱怨的语气,“无没”却无此特点,如:

(40) a 买之<sub>了</sub>是格能<sub>这样</sub>几化<sub>多</sub>物事<sub>东西</sub>, 阿里<sub>哪里</sub>有甚<sub>什么</sub>一眼<sub>一点</sub>让头<sub>优惠</sub>勿有<sub>个</sub>的。  
{散语8.43}

## (二)《便商》中否定词与普通话否定词的关系

《便商》中占主导的否定词是副词“勿”、“勿曾”与动词“无没”,与普通话的否定词“不”、“没(没有)”的对应关系表现为:

1.《便商》中的否定副词“勿”与普通话里的否定副词“不”的用法基本对应,但“勿”无法独立成句,且可用于否定表领有、具有义的动词“有”,也可用于否定动作行为已发生,兼具了普通话里否定副词“没(有)”的部分用法,与普通话的“不”不完全等同。

2.普通话里的“没(有)”兼具否定副词和否定动词的功能,但《便商》中,“没(有)”的副词功能由“勿”、“勿曾”、动词功能由“无没”来分别承担。“勿”和“勿曾”的句法功能有所不同,存在功能分化。“无没”后接名词性短语,与否定动词“没(没有)”基本对应,但不能用于比较,表示不及。

## (三)《便商》中否定词与现今上海方言否定词的关系

《便商》成书于一百多年前,其中记录的否定词数量较多,分工较细。由于受到普通话的影响,现今上海方言中的否定词主要为“勿”与“呒没”两项。两者分别相当于普通话中的“不”和“没(有)”。早期上海方言中使用的“勿曾”、“无”等现在已几乎不用,都改用普通话里“没有+动词”的形式,上海方言说“呒没+动词”。“呒没”兼具否定副词和否定动词的用法,可用来表完成体、经历体的否定、表领有、

具有、存在义动词“有”的否定等，对对方的说法表示否定的“勿是”也被其取代，“无没”的使用范围正在逐渐扩大，还常省作一个音节“没”[məʔ<sub>12</sub>]，“无没”已经成为了上海方言里最常用的否定词。此外，《便商》中“勿”与“无没”均无法独立成句或单独充任谓语，必须与其他谓词结合才能成句，与普通话里的“不”、“没（没有）”有所不同，但现今上海方言里的否定词“勿”与“旣没”可以单用，用作回答问题。

#### 四、结语

本文以上海话课本《沪语便商一名上海语》(1908)为主要研究对象，将其中记录的否定词“勿”、“勿曾”、“不”、“无没”、“无”的语义特征及句法分布进行了归纳整理，其中“勿”、“勿曾”用来否定谓词性成分；“不”可以否定名词性成分和谓词性成分，在否定名词性成分时，只见于某些固定格式，如“不二价”，使用受限；“无没”、“无”用来否定名词性成分。在分类描写的基础上，又对否定词之间的内部关系作了相关讨论，并与普通话里两个主要的否定词“不”、“没（没有）”以及现今上海方言里常用的否定词的句法功能作了比较说明，初步揭示了早期上海方言中否定词在句法、语义、语用功能上的特征。

石汝杰2009中指出：“论述方言的历史语法，至少应该先指出某个方言在某个历史时期特有的语法特征。这一点非常重要，但操作起来又很困难。”<sup>21)</sup>从文献资料中把方言成分分离出来，获取可靠的证据，是对方言语法进行研究的基础工作之一。本文对《便商》中记录的否定词进行了整理，为今后更进一步的研究作了一些基础工作。由于本文仅作了初步的探讨与静态的描写，论述中难免有疏漏和不足。对上海方言否定词体系全貌的描写以及上海方言里否定词的演变过程，比如“勿曾”的消退过程等，有待搜集更多更详尽的方言语料，作进一步深入的考察。

#### 【注】

1) 所藏馆为：东京外国语大学附属图书馆。(见“CiNii Research”网站“沪语便商”词条。)

2) 御幡雅文(1859-1912)：明治12年(1879年)参谋本部派遣的16名北京官话留学生之一，归国

后在熊本镇台勤务时教荒尾精(1859-1896)中国语。荒尾精于明治23年(1890年)在上海创办了日清贸易研究所。名为研究所,实际上是学校,教学内容以与商业有关的科目为主,还有中国语和英语。御幡雅文是在该校教上海话的教师之一。(六角横广、王顺洪1992:204-213页。)

3) 六角恒广、王顺洪1992:213页。

4) 《华语砧步》(上、下编两册)是御幡雅文编写的北京官话课本,该书于明治19年(1886年)曾作为未定稿出版,经过补充修改,于明治23年(1890年)出版,作为日清贸易所的教科书。(六角横广、王顺洪1992:212页。)

5) 五声符号:分别在汉字左下、左上、右上、右下加圈(○)来表示平声、上声、去声、入声。其中平声又分上平(阴平)与下平(阳平),分别用○与△来表示。送气音用●表示。

6) 大西博子2014:409-410页。

7) 所藏馆有三处:大阪公立大学杉本图书馆、熊本学园大学图书馆、柏林国立图书馆。(见“CiNii Research”网站“沪语便商:一名·上海语”词条。)

8) 王力1981:260页;吕叔湘1982:234页。

9) “非”只出现在从北方话来的书面词汇里,如“并非”、“非但”,用法与普通话相同,故本文不单独讨论。如:昨日<sup>昨天</sup>吃到后首来<sup>后来</sup>,嚮也勿<sup>不做声</sup>嚮<sup>逃走者</sup>了。并非、为之<sup>因为</sup>辰光<sup>时间</sup>晏<sup>晚</sup>完表<sup>极高的程度</sup>者了,酒也实在有者了。{散语10.7-10.8};非但勿能勾<sup>不能</sup>赚两钱<sup>一些钱</sup>,还要折脱<sup>亏损</sup>多化<sup>许多</sup>铜钱<sup>钱</sup>拉哩呢。{问答29.14}

10) 老上海话里“勿”读阴入,声母是无擦音[ʔv]。(钱乃荣2014:347页。)

11) “勿”的这一用法在现今上海话里已被否定副词“嘅没”[hm məʔ](即“没有”)所取代。

12) 现今上海话里的“勿”虽然可以单用,但并不常用。新派,尤其是青少年,常用“嘅没”来代替答句中的“勿”。(许宝华、汤珍珠1988:452页。)

13) 双音节副词“阿曾”多用于提问带有经历体或者补语的动词。如:依阿曾替<sup>给</sup>地头<sup>这里</sup>老爷<sup>们</sup>做歇<sup>过</sup>生活<sup>工作</sup>否吗。{问答26.9};到底阿曾寻着<sup>找到</sup>;看见<sup>个</sup>的。{问答22.3}

14) 石汝杰、宫田一郎2005《明清吴语词典》:345页【壳张】词条。

15) 原文记作“车体”,查《沪语便商一名上海语搃译》,译作「仕事」,故“车体”当作“事体”,义为“事情”。

16) “无甚”也作“勿甚”,仅一例:依来溯溯看,地格两间那能样式。地格两间勿甚。{问答

28.7-28.8}，“勿甚”在《沪语便商一名上海语摭译》中译作「可ナリデス」，意思为“过得去；还可以”，与“无甚”的语义相同，此处的“勿”可能是“无”的误记。

17) 普通话“不”、“没(有)”的用法主要参考吕叔湘主编1999《现代汉语八百词》；现今上海方言中否定词的用法参考许宝华、汤珍珠主编1988《上海市区方言志》。

18) “勿曾”新派已不用。新派用“呒没”替代“勿曾”。(许宝华、汤珍珠主编1988：452页。)

19) “未”一般用于句末，表示前后文中提及的事件远未发生。(许宝华、汤珍珠主编1988：452页。)  
“未”原为“没有”，可以指以前的时间长或以后的时间长。今“未了”或“未唻”已成仅此用法的固定结构。(钱乃荣2014:351页)有关“未”的用例，在《便商》中未见，艾约瑟1853的《上海方言口语语法》73页中查有一例：未里 mí ‘ ’ lí (not yet)。

20) 同【注】15)。

21) 石汝杰2009：57页。

#### 【参考文献】

艾约瑟(J.Edkins) (英) 1868《上海方言口语语法》(*A Grammar of Colloquial Chinese, as Exhibited in the Shanghai Dialect*, 初版, 第2版1868)

大西博子 2014<日本上海话教学历史与现状>《吴语研究——第七届国际吴方言学术研讨会论文集》408-415页 上海教育出版社

林素娥 2015《一百多年来吴语句法类型演变研究——基于西儒吴方言文献的考察》中国社会科学出版社

刘月华、潘文娒、故韡 2001《实用现代汉语语法》增订本 商务印书馆

六角恒广著、王顺洪译 1992《日本中国语教育史研究》北京语言学院出版社

吕叔湘 1982《中国文法要略》商务印书馆

吕叔湘主编 1999《现代汉语八百词》增订本 商务印书馆

钱乃荣 1997《上海话语法》上海人民出版社

钱乃荣 2014《西方传教士上海方言著作研究》上海大学出版社

任菲 2020<明治末期三本上海话课本的语言研究>《外国语学会志》第49号, 33-42页 大东文化大学外国语学会

石汝杰、宫田一郎主编 2005《明清吴语词典》上海辞书出版社

石汝杰 2009《吴语文献资料研究》好文出版

王蕾 2017<常熟话的否定词体系分析>《语文学刊》第37卷第2期, 39-45页

王力 1981《古代汉语》第2版 中华书局

许宝华、汤珍珠主编 1988《上海市区方言志》上海教育出版社

许宝华、陶寰 1997《上海方言词典》江苏教育出版社

许利英 1986<试论现代汉语否定句>《安庆师范学院学报》1986年第3期, 106-116页

御幡雅文 1908『滬語便商一名上海語』日本堂書店(上海)

御幡雅文 1908『滬語便商一名上海語摺譯』日本堂書店(上海)

赵元任著、吕叔湘译2012《汉语口语语法》商务印书馆

#### 【附记】

本文在写作及修改过程中, 承蒙熊本学园大学石汝杰教授及编委会各位老师的多方指教, 在此谨表谢忱。

## 《沪語便商一名上海語》(1908) 中の否定詞

王 一萍

『滬語便商』(1892)は御幡雅文により編纂された日本人学習者用の上海語教科書である。その後、明治41年(1908)に同じ著者による『滬語便商一名上海語』が初版として出版され、大正13年(1924)に増補訂正版が出版された。内容は「散語」と「問答」から構成され、上海の当時の貿易、文化、風習、飲食などあらゆる生活場面における単語と会話が収録され、初期の上海方言の実態を究明する上で非常に研究価値が高い教科書の1つであろう。

本稿は初版として刊行された『滬語便商一名上海語』(1908)を主な研究対象とし、その中に収録された否定詞“勿”、“勿曾”、“不”、“非”、“无没”、“无”を否定副詞・否定動詞という2つの項目に分け、否定詞のそれぞれの構文機能を検討した上で、現代中国語(普通話)における最も主要な否定詞“不”と“没(有)”との相違を明らかにし、更に現代上海方言における常用否定詞と比較対照することにより、初期の上海方言の否定詞の文法的特徴を解明する試みである。